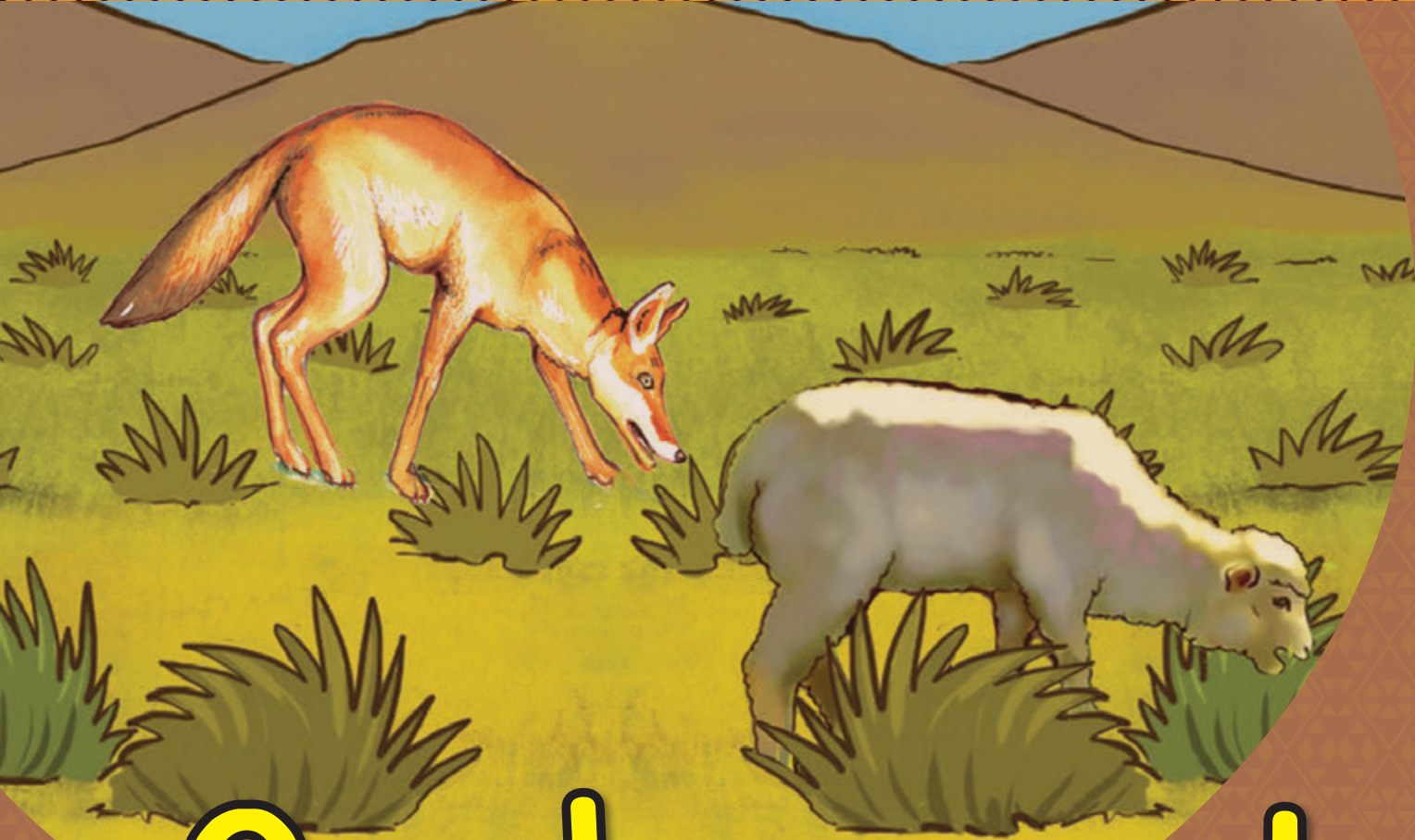


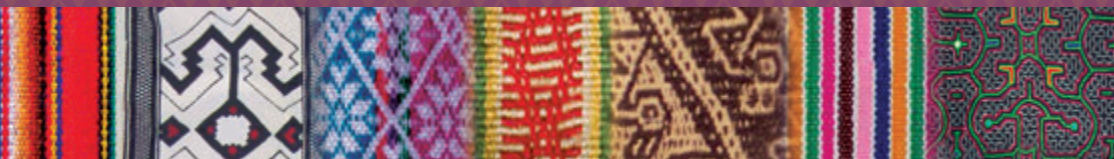
Primaria

Jaqaru



Sashsawata

Saberes de los pueblos - 5°



PERÚ

Ministerio
de Educación

La ciudadana y el ciudadano que queremos

Desarrolla procesos autónomos de aprendizaje.

Se **reconoce** como persona valiosa y se **identifica** con su cultura en diferentes contextos.

Gestiona proyectos de manera ética.

Interpreta la realidad y **toma** decisiones con conocimientos matemáticos.

Propicia la vida en democracia comprendiendo los procesos históricos y sociales.

Indaga y comprende el mundo natural y artificial utilizando conocimientos científicos en diálogo con saberes locales.

Perfil de egreso

Se **comunica** en su lengua materna, en castellano como segunda lengua y en inglés como lengua extranjera.

Aprovecha responsablemente las tecnologías.

Comprende y aprecia la dimensión espiritual y religiosa.

Aprecia manifestaciones artístico-culturales y **crea** proyectos de arte.

Practica una vida activa y saludable.

Currículo
N a c i o n a l



Sashsawata



Ministerio de Educación

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe
y de Servicios Educativos en el Ámbito rural

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

SASHSAWATA

Saberes de los pueblos - 5° Primaria - Jaqaru

©Ministerio de Educación
Av. De la Arqueología cuadra 2, San Borja
Lima, Perú
Teléfono: 615-5800
www.gob.pe/minedu

Primera edición, 2023
Tiraje: 20 ejemplares
Impreso en setiembre 2023

Elaboración de contenido

Gladys Sanabria Acevedo

Revisión de contenido

Yolanda Nieves Payano Iturrizaga

Asesoría y revisión técnica (Digeibira-DEIB)

Leoncio Sejje Mamani

Diseño y diagramación

Deysi Guadalupe López Ventura

Ilustraciones

Archivo DIGEIBIRA y José Llantoy

Cuidado de edición

Javier Ugaz Aguilar

Impreso en Lettera Gráfica S.A.C.
Av. La Arboleda N° 431 – Ate – Lima – Perú
RUC 20507839283

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del
Perú N° 2023-06684

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción
de este libro por cualquier medio, total o parcialmente,
sin permiso expreso de los editores.
Impreso en el Perú/*Printed in Peru*



Illt'aya

K'umtxat qayllkuna:

Ak liyt'anushtak qillqaq jumtakiwa. Yatximw jilyani illkirillkir jakna, illkirillkir nurna. Yatxchirkunaw jumtak nurarqayawi, yatxim jilyanushumtaki, yatxchirm yanhishkita, mama tatm yanhishkita, apak achakm yanhishkita.

Ak liynush qillqankiriq kulturamw amur illt' yanhshimatma, markman isturyap"psa. Awant arn amur arja, qillqat'w yanhshimatma, p"amilyam ishap"psa. Uk"ap" Uriq Mamsankir qusps mushw yanhshimatma. Amur yaqp" jaqiwshq jakps yanhshimatamwa: utamna, yatxutamna, kumunirarmanpsa.

Ak qillqn sakatp"q illkirillkir yatximw kallpinshuyani. K'umtxmatawa. Illkirillkir yatxw yatxmata.

¡Amruch utmata, shumyach liyt'amata!

Yatxi-Yatxchit" Ministiryu



Wallmichuñaaw lluqalluñaawshq ujrapp" mushki

May kutxiq mayn wallmichuñaamn may lluqalluñaawshq ujrapp" mushkn ish qaquch palnushp"taki. Maynp"q Qachiñayna, mayp"q Qiqraynarna. Apsapp" apsap"mn armantach sayptush wasptkn ququp" wayrshushu. Ish qaquch utpanq panp"mn jayllat qallaykna.

Mishuruqa, may tiwyshamn may trampar jajruwata. Lluqalluñaqa, mullir wishk"ushumn tiwyashq ichntzawi.

Ukshachaqa, wallmichuñañ qaquch mushkatp"rumn ampt ampt tiwyshap" ichshush mawata.

Wallmichuñañ latp"r purshuq «Ampram ijatm ak tiwyash katk"anushumtaki», sash sawata. Sapanq wallmichuñaq amprapp" ijatatush tiwyash tashkiwi. Tiwyshaq mayach jiwirjamamn tukuwi. Ukshacha wallmichuñaq qalsann ichnquwi. Ukat"q mayachmn «sap'» jajptush mawq"i. Panp"mn ñakkipatx jarwqaw tiwyash jajptush maq"panqa.



Una niñita y un niño cuidando su maíz

Una vez, una niñita y un niño cuidaban su maíz para que no se lo comieran los loros. Ella vivía en Qachiñaya y el otro en Qiqraynara. Todos los días se levantaban muy temprano y se iban llevando su fiambre. Cuando no había loros se ponían los dos a jugar.

Un día, el pájaro carpintero se había quedado apresado en una trampa. El niño se subió a la planta del molle y bajó al pájaro carpintero.

Entonces fue con el pájaro carpintero hacia arriba donde la niña se encontraba cuidando su maíz. Al llegar a su lado, le dijo: «Extiende tus manos para que puedas coger a un pájaro carpintero». La niña extendió sus manos y recibió al animalito. El animal parecía como si estuviese muerto. La niña lo puso sobre una piedra. De pronto, el pájaro carpintero levantó sus alas y «sap'», se fue volando. Ambos se quedaron tristes al verlo irse volando.

Mayn karmamn Qiqrayn ujrap" machki

May kutxiqa, may karmamn Qiqrayn ujrapp
machir mawata. Um yakriq armant"rumn umap"
yakwata. P"iy ur machshushuq umap"mn ak Qajsir
q'ajñ nat"ntzir ujtawq"ata. Nat"ntzushuqa, qajllap"
p"usmuk qallyawata. Illmill p"usmukkipanq nayrp"q
tx"apcx'askiqa. Ukanmn umnurn ñuchuchayñuchuch
truchjamillkir katk"awata, ukshachamn ant'mukuwi.
Ukat"q «Quwas ak katuwt"a», sash nayrap" isht'rawq"i.
Illkatpanq ishamn qusips utkatatxi, amprapanps
ishamn utkatatxi, umanps ishk"amna.

Ukat"q llutap"mn karmajq ikiq wayrptawi. Ary
Paqaynarar purshuq junk'ar jakatshumn mayach
ikkipawi. Suyñpanq mayn shumay apakuñamn
sal jakatawi «Nijk"aq naw ampramankajt"a. Jan
wantumatatxi. Naq ary puju p'akki ukanw jakkt"a.
Ujtmata, mujskun apshush ujtmata», sashumna. Uk"am
sapanq Karmaq mayachmn illtatawi, yuypanq
«Jaykasw ish pujuynhq ujsapkun yakasktxi, ukqash
atximkutu», sash sawata. Ukshachamn wasptush
Ayshkam mawq"i.



Un hombre regando su maíz en Quiqraya

Una vez, un hombre se había ido a regar su maíz en Quiqraya. El juez de agua le había dado su turno de agua durante la mañana del día. Al mediodía, después de haber terminado de regar, regresó a bajar el agua en la quebrada de Qajsiri. Luego, se lavó su cara. Mientras se lavaba tenía los ojos cerrados; de pronto, cogió algo similar a una trucha de cuerpo resbaladizo dentro del agua. Inmediatamente lo soltó y mientras abría sus ojos, dijo: «¿Qué es lo que he agarrado?». Observó el agua y vió que no había nada, tampoco en sus manos.

Después de lo sucedido, el hombre tenía mucho sueño. Al llegar a Paqaynara se quedó dormido bajo una sombra. En su sueño se le acercó una abuelita muy simpática que le dijo: «Era yo quien estaba en tus manos hace rato. No vayas a tenerme miedo. Yo vivo donde nace el manantial. Me visitas y traes frutas». El hombre se despertó repentinamente y pensó: «Hace tiempo que no doy su ujsa¹ a mi manantial, seguramente de ello me advierte», y continuó su camino hasta Aiza.

¹ Ofrenda que se le brinda a la madre tierra, elaborado de maíz blanco molido a medias, azúcar, pétalos de flores de clavel y agua.

Sipasp"mn Qiqrayn janwawata

May kutxiq Dishiq Qiqrayanw jakkn qayllp"shqa. Ukanw wakap"a, wakchap"a, millinkunap" uyuwkna.

Mayq qayllap" ukn jayt'shumn quqap" Ayshat" apir mawq"ata. Pan lluqalluñaq wakchnurn jayllat qallyawata. Ajtz' lluqllaps saltrush quntzuñkunp"shq ukn jaylltawata, jay arumkama. Pajshiq uruyurumna. Ukshachaq kimp"mn uk chushasuchn ikatarqayshuwata.

Ajtz' lluqllaq mayach ikkipshumn illtatwata. Ukaq p"iy arumkasmna. Amur illillripanq sipasp"mn latupn saykata «Jir Aysh irpq"utma, ch'amt'awutuwa», sashumna.

Ukshacha lluqllaq sipasp"shq wasptawi, pan quntzuñap" ñimkushu. «Akar amprama, sak"utma» sakimn sipsaqa. Watq amprap" katk"ipanaq ch'unquych'unqumna.

Qachiñay q'ajar purshuq sipsaq «Ishk'inhw puqkutu, chik ishk'inh ishk'shuninha. Jumaq akat" naryutma», sashumn t"akit" manhqar jajntzawi. Ukanmn sipsaq jamastak jayptawi. Lluqllaq shutxpanmn aruwi, ishamn arshuwitxi, ishamn janwawq"itxi.

Ukshachamn lluqllaq pan aluñp"r walach anhnatz anhnatz mawq"ata.



La aparición de la enamorada

La señora Desideria y su familia vivían en Qiqraya. Allí criaba vacas, ovejas y chivos.

Un día, dejó a sus tres hijos en casa y se fue a Aiza para traer sus víveres. Los dos niños más pequeños se pusieron a jugar dentro de las ovejas y el jovencito también se sumó para jugar con sus hermanitos hasta altas horas de la noche. La luna era luminosa. Luego, los tres se quedaron dormidos en un rinconcito.

El hermano mayor se despertó después de un breve sueño. Esto ocurrió era como a la medianoche. Entonces, observó y vio que su enamorada estaba parada junto a él. Ella le dijo: «Se me hizo de noche, vamos, acompáñame a Aiza».

Seguidamente, el joven se marchó con su enamorada, dejando a sus dos hermanitos. La enamorada le dijo «Tómame de la mano y llévame». Cuando cogió su mano sintió que estaba bien helada.

Al llegar a Qachiñaya, la enamorada le dijo: «Tengo ganas de orinar. Espérame aquí», y se bajó del camino. Allí desapareció la enamorada. El joven la llamó por su nombre, pero ella nunca contestó ni reapareció.

Entonces, el joven regresó corriendo hacia abajo, al lugar donde se encontraban sus hermanitos.

Wallmchiw Pachampuntn wakap" illir mawata

May kutxiq mayn shumay wallmchiq ary Pachampuntanw wakap" illir mawata. Ayshat"q may urq jatzachmn jalshuw ququp" apshushu. Ayshqucxar purpanq qucxasunmn mayn warm mayn karmaj q'uqurqaykata. «¿Qachiwta? ¿Qaw makta?», sashumn askiwi. Askpanq ishamn maynp"ps arshuwitxi. Ish arshupanq wallmchiq jaq t"akichn ampt ampt mawi.

Panhrar purpanqa, uk Ayshqucxn illk"atp" warm karmamn awantap"kas marqayki. «¿Qawip"as awantshuwutuqa? Akishwicha katq"k"t"wa», sashumn mascxaq waskatawi, watq ni katq"a. Arykasmn narkipatx arishkipatx maki. Ary Pichnushpampat" aryruq ishkasmn janwawitxi.

Uk"mamn shumay wallmchiq ary Pachampuntn qanqshuywata. Ukshachaq wakap" t"aj qallyawi. Wakp"q qashchamn k"uwn akn ich"chap" palurqaykata. Ukat" wakap" shuntt"apawi, umap" umt'ayir ik"awi. Ukat"qa, may qalsanar wishk"ush ququp" palt'awi, wak jayrap"kun kantt'awi, ch'apr waytap"kun k'akk"ush waytrush Aysh ujtawq"i.

Ayshar purshuq mamp"r atxmawi «Ak"mawa, warm karmajw Ayshqucxn illk"awt"a. Panhranq awantanht"w janwush ary Pichnushpampkam mawi, ishaw katuwaq"txi, ishaw qachiwkatap"ps illt'awttxi», sashumna. Mamp"q «lqu, Antxqit" pan jaqiw Wankay makush jiwwat tutchara, karrumn t"akit" jalshush manhqar jajruwata. Upkunawash wastachap" wasshur ujtawq"i. Amur jaqwanwa», sashumna. «Amur jaqwanwashi, ishaw siwyptawutupsa», sashumn wallmchiq mamp"r sawq"ata.



La joven que fue a ver su vaca en Pachampunta

Una hermosa joven fue a ver a sus vacas en Pachampunta. Salió de Aiza al primer canto de gallo con su fiambre.

Al llegar a Ayshqucxa pudo observar a una mujer y a un hombre juntitos y sentados al borde del estanque. Entonces le preguntó: «¿Quiénes son? ¿A dónde se van?», pero no hubo respuesta de ninguno de los dos. Al no ser respondida, la joven se fue por el camino, hacia arriba.

Al llegar a Panhara observó a la misma pareja que había visto en Ayshqucxa, que iba caminando delante de ella. «¿Por dónde se me adelantaron? Ahora sí les doy alcance», y empezó a caminar más presurosa, aun así no los alcanzó. Ya se les escuchaba conversar y reír desde arriba. Después de Pichnuchpampa hacia arriba ya no aparecieron.

Entonces, la hermosa joven llegó a Pachampunta justo al amanecer, empezó a buscar a sus vacas y rápidamente las divisó dispersas comiendo ichu. Presurosa, las juntó y las llevó a tomar agua. Después, comió su fiambre sobre una piedra, cantó la melodía de wakjayra, arrancó la flor ch'apra y se la puso (sobre su mejilla sujeta por su pañuelo) y regresó a Aiza.

Al llegar a Aiza le contó lo sucedido a su mamá. «Mira, esto es lo que me sucedió, vi a una mujer y a un hombre en Ayshqucxa. Ya en Panhara apareció delante de mí y se fue hasta Pichnushpampa, no les alcancé, ni les reconocí». Su mamá le respondió: «Hijita, recién ayer han fallecido dos personas de Anchique mientras viajaban a Huancayo. Cuentan que el carro se salió del camino y se desbarrancó. Seguramente ellos regresaron a recorrer su camino. Eran buenas personas». La joven respondió: «Seguramente eran buenas personas porque ni siquiera sentí miedo».

Lluqalluñn suyñup"na

May kutxiq may lluqalluñamn apsap" apsap"
ary Tupinachakn chiwatup" awatkna, ch'ip
walnaqaykipatxa.

Mishuruqa, ikimn llutap" wayrptawata. Ik wayrptipanaq
may aq"ir jakatshumn jamastak ikatwata. Suyñpanaq
may shumay achakuñamn latp"r jakatawi «Lluqalluña,
naq jayas achak tatamt"wa», sash sawata.

Lluqalluñaq «¿Jumatx jayas achak tatanhta? ¿Ak
Tupinachkantx jakkta?», sashumna. «Jawilli, akanw
jakt"a. Jayasq akaq antz shumyaw pirqaskna. Akishq
ishaw muychanhps pirqarqayktatxi. Jumkunaq
qachps jalruyachw jalruykta. Jaqips najq sart"apshuw
anqsananhn waski, ukchat"w jatz't'kt"a» sashumna.
Lluqalluñaq «Jan jatztatx jayas achak tati, naw
qayllmashinhshq muyam pirqt'q"anha», sashumna.

Ukshachamn lluqalluñaq mayach illtatawi, amur ill
illripanaq urchawatarmna, chiwatp"ps qashchamn
palurqaykata.



Entre los sueños de un niño

Todo los días, un niño pastoreaba sus chivos en el cerro Tupinachaca persiguiendo a los pajaritos.

Un día sintió mucho sueño. Entonces se aproximó a una cueva y allí se quedó profundamente dormido. Entre sus sueños se le acercó un anciano muy apuesto que le dijo: «Hijito, yo soy tu tatarabuelo». El niño le respondió: «¿Usted es mi tatarabuelo? ¿Vives en Tupinachaka?». El abuelo replicó «Sí, acá vivo. Antes este lugar estaba pircado bonito. Hoy en día, ustedes ya no pircan mis murallas. Ustedes dejan pasar a la gente sin control. La gente camina sobre mí, por eso lloro». Entonces el niño dijo: «No llores abuelito, mis amiguitos y yo vamos a volver a pircar tus murallas».

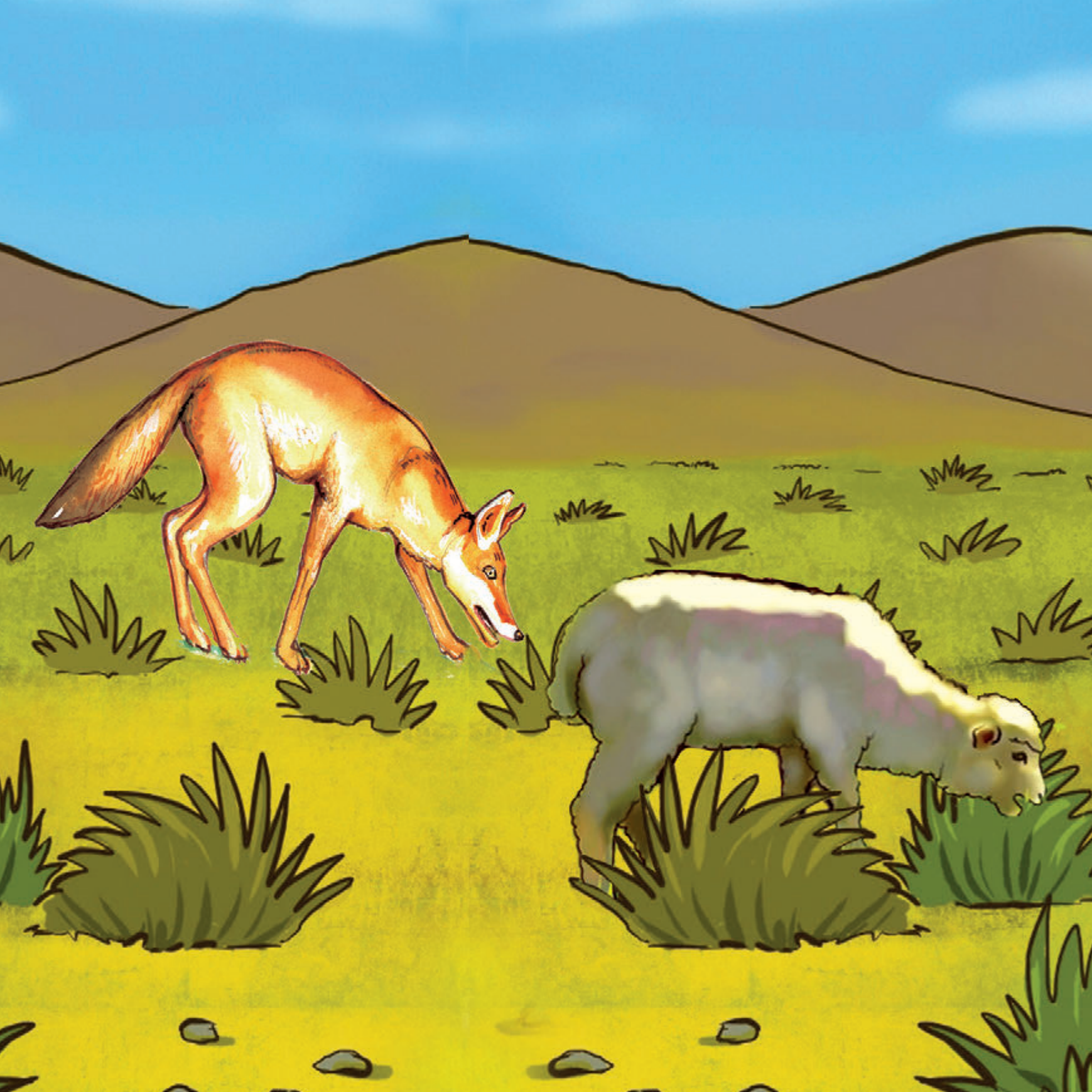
De pronto, el niño despertó, observó a su alrededor y vio que todavía era de día, incluso sus chivos comían tranquilos.

Atquw wakch wantwata

May lluqalluñan shutxp"q Ashwanmna. Upaq Kurknich qaq ukijrnamn wakchap" awtir maliwna. Watq ukn wakchap" awatkipanmn ikiq wayrptawata, wayrptipanq ikatwata. Junk' jajurkatp"kamaw ikwata.

Lluqalluñ illtatpanq atqumn may wakchap" katush jaychk"awata, wanwankasmn janchq palkata. Ashiq saynqush «atuquuuu» sash qapirkipatx qal irptush qaln samn ant'katawi. Atquq k"uwmn jajkpaw janchip" arrashtshushu. Upaq tz'inaq"mn walyawi. Atquq ishamn janchq qusps ant'mukkitxi. Ukshachaq may qaqrumn puriwi, ukanmn janchps jayt'ush qaqn ampt ampt puntkam walptawi.

Ukshacha Ashiq ñakkipatx «Quwas asha mamanhq sakutuqa» sash wakchap" ik"shush Mark mawq"ata, atuq cxawy janchip" wantshushu.



El zorro se llevó a la oveja

Había un niño que se llamaba Ascensión. Él solía llevar a sus ovejas a pastorear por los alrededores del cerro Kurknichi. Mientras pastoreaba sus ovejas sintió sueño y se quedó dormido hasta caer la tarde.

Cuando el niño se despertó, vio que el zorro había matado a una de sus ovejas y ya estaba devorando la carne. Él se paró y gritó «zorroooo» mientras cogía una piedra. Luego le lanzó la piedra alcanzándole en la espalda. El zorro echó a correr arrastrando la carne y el niño iba detrás persiguiéndole. El zorro no soltaba la carne por nada, hasta que llegó a un cerro, allí abandonó la carne y se escapó sobre el cerro hacia la cima.

Entonces, Ascensión dijo: «Qué me dirá mi madre» y retornó a Tupe arreando a sus ovejas y cargando la sobra de carne que dejó el zorro.

Ujar ima

May kutxiq Lashtiq Inhm kumarpanw ujar imir mawata, waytap" apshush Ayshpampna. Yapur purshuq kumarruq k'intup" wayrk"awi, waytap" waytruyawi. Ukshachaq at"ap" tashkshuq wanwan im qallyawata. Misht ujarmn imarqaykiqa «;parpstaki!» sashum warmips karmaps arshirqayki.

Ukat"q kumariq ujar at" yakkatpanmn mayach uk"ap" urqir waqptawi, «shall» sashumn ishpishiwi. Inhm kumarn wak'akp"t" at"aw tajtmukishiwataqa. Ukat" warmips karmaps «Akishwicha ujra wanwan yurkata», sash sawata. «Inhm kumari, yanham t"ajkas qallaym k'ichnushumtaki» sashumn saw Lashtiq.

Uk wataq ujraq antz amrumn yurwata, parpps shishk"katp"kamamn palurqayawi. Ishamn k'ichips tukshkantxi. Uk"maw uk wataq ujraq yurwata.



La siembra de maíz

Una vez, Lastenia se fue a sembrar el maíz de su comadre Enhma en Ayshpampa y le llevó flores. Al llegar a la chacra colocó el k'intu² y las flores a su comadre. Luego recibió la semilla y se puso a sembrar con mucho entusiasmo. Mientras sembraban el maíz blanco, los hombres y mujeres comentaban: «¡Para nuestra humita!».

Después, mientras la comadre estaba distribuyendo la semilla, repentinamente se le cayeron todas al suelo. Sonó «shall». La semilla que la comadre Enhma tenía sujeta (con un pañuelo) en su cintura es la que se había caído. Tanto mujeres como hombres dijeron: «Ahora sí que va a haber buena cosecha de maíz». Lashti complementó «Comadre Enhma, ya vaya buscando ayudantes para la cosecha».

Ese año hubo buena cosecha de maíz, incluso gozaron mucho comiendo humitas hasta la saciedad. Despancar el maíz era de nunca acabar. Así de buena fue la cosecha de maíz ese año.

² Frutas, panes u otros que una comadre coloca a otra comadre en las siembras. La que recibe es la dueña de la chacra.

Sipasn suyñup"na

May kutxiq may sipsamn millinap" awatkn ary
Tupinachakna. Ukanq lk"mn k'ayw qallyawi. «Quwas
najq uru ikiq wayrkutu», sash sawata. Uk"mamnilli, wat
mayach ikruwata.

Suyñpanq may karmamn muln jakk"at arpay
qallyawata. «Naq uk"ap"w qusps yakmama. Kasratna»,
sashum mulp"r wishk"ayawi.

Panp"mn jakk"ush wasptawi. Ukat"q utp"r puryawata,
ukaq Tupinachakwatamna. «¡Jalurmal!», sash
jalruywata. Uknuring jaqips acxiwkatamna, animalaps
ancxacxi. ¡Wat panp"mn kasrawata!

Ukshachamn sipsaq illtatawq"ata, Tupinachkaq
kikichp"katamna, millinaps latpanmn palkata. Junk'
jajkpipanq millinap" ik"shushumn Mark mawq"ata.



En el sueño de una señorita

Un día, una señorita se encontraba pastoreando sus cabras en Tupinachaka. Al rato, empezó a tener sueño. Se dijo: «¿Por qué tengo sueño de día?». De todas maneras se quedó dormida por un breve tiempo.

En su sueño se le presentó un hombre montado en su caballo para enamorarla. Él dijo: «Yo te voy a dar de todo. Vamos a casarnos», y la subió a su caballo.

Ambos se fueron cabalgando hasta la casa de él que era el cerro Tupinachaka.

La invitó a pasar. Dentro de la casa había muchas personas y muchos animales. ¡Y ellos dos se casaron!

De pronto, la señorita se despertó, Tupinachaka estaba intacta y sus cabras seguían comiendo a su lado.

Al atardecer, retornó a Tupe con sus cabras.

Pachakanmn urkistaq tukkata

May kutxiq Shishaq ary Pachakn k"ull kuchir mashumn
ukn ikwata.

P"iy arum illtatkipanq manh mayut"mn urkistaq shumay
wakjayr tukkata.

Ukshacha Shishaq sayptushumn ninap" kanchktatayush
manh mayur qanqay qallyawi.

Ukanmn ancxacx Markat" jaq jayrki illk"awata.
Ukshachaq «¿Quwas manh jaqiq akura mayun jayrri
ujtwi?», sash anhnatz anhnatz qanqaykipatx mawata.

Ukat"q mayachmn urkistaps jaqips upatxshuwq"i.
Mayur qanqkataypanqa, ishkasmn qachips janwawitxi.

Ukat"q siwyptawimna, siwyptipanqa, ampt ampt aq"ir
mawq"ata.

Aq"inq ikchush ikatawq"ata. Apsap"q Markkasmn
mawq"i.



La orquesta estaba tocando en Pachaca

Una vez, el señor César se fue a cortar troncos en Pachaca y se quedó a dormir allí.

Cuando despertó a la medianoche, escuchó tocar a la orquesta la hermosa melodía de wakjayra³ desde el río.

Entonces, don César se levantó, prendió el fuego y alumbró hacia el río.

Vio que muchas personas de Tupe estaban bailando.

Y se preguntó: “¿Por qué la gente vino a bailar a estas horas de la noche en el río?” y luego caminó hacia abajo alumbrando con una antorcha.

De pronto, se callaron las personas y la orquesta también, y cuando enfocó al río ya no había nadie.

El cuerpo se le estremeció de susto, de prisa subió la cuesta hasta la cueva y se volvió a acostar hasta quedarse dormido. Al día siguiente, se fue a Tupe.

³ Melodía en homenaje al ganado vacuno.

Jintili

Jayasq mayn warmimn wakap" wallmichuñp"shq
tz'iwrkñ ary Ch'uchna.

May arumq warm suyl utzap" aycxkipanmn mayn
karmaj purwata. «Ak utchamnill ikinha, ch'amwutuwa»
sashumn sawata.

Warmiq jalruyshuq may illaqñ utz askatwat
palnusp"taki. May illkatkipanq karmañq tz'akaps
wich'ups nutshuskatamna, ukruw palwata.

Warmiq uk illkatshuq «Akaq jintliwatawa» sashumna.
Ukat" «Ishk'inh ishk'shuriw makt"a», sashchamn jalshuwi.

Anqankasqa, walñ ajtz' muntir ñuqshuwi.
Tumpuk"chap"qa karmaq purshuq, latam k'ucx
qallyawi «Jalkkaswa, jalkkaswa» sashumna.

May urq jatzaq karmaq mawaq"imna. Uksharmn warmiq
latmat" jajntzush utp"r mawaq"i, purpanq ishkasmn
qayllp"q utkatatxi, Jintlimn palshuwata.



Jintili⁴

Cuentan que en épocas antiguas, una mujer y su hijita pastoreaban su vaca en Ch'uchu.

Por la noche, mientras la señora preparaba su mazamorra de suero, llegó un hombre y dijo: «Por favor, déjame dormir en tu casa, se me hizo tarde». La señora lo dejó pasar y le invitó un plato de mazamorra.

La mujer vio que tanto el pecho como la rodilla del hombre estaban cubiertos de mazamorra. Había comido para esa parte de su cuerpo. Al ver eso se dijo a sí misma: «Este es un jintil». Luego, salió diciendo que iba a orinar.

Una vez que estuvo fuera de la casa, inmediatamente se trepó a un árbol. Al poco rato, el hombre llegó y comenzó a cortar el sauco diciendo: «Ya va a caer, ya va a caer».

Al primer canto del gallo el hombre se fue del lugar. Recién la mujer pudo bajar del sauco, se fue a su casa y al llegar allí ya no estaba su niñita porque el jintil se la había comido.

⁴ Un personaje en la narrativa que simboliza a los ancestros jaqaru. También representa a los españoles feroces de la Colonia.

Paj jamp'acxn jakp"a

May kutxiq paj jamp'examn Ajtz'nank narqn jakkna.
Junex' patz purpanq ishkasmn umaq Ajtz'nankq
purkantxi, jamastakimn chakcx'awata.

Ukat" paj jamp'cxaq may waranmn um t"ajir mawata.
Uk"am um chakkipatx waskatpanq antz'ajtz' qucxrumn
purwata, p"uqayp"uq umaru.

Ukaq Ayshqucxwatamna. Maynp"q lamraylamr
um illk"ushuq «Jir pans manhnur qucxkam jalrutna»
sashumn yanhp"r sash sawata.

Mayniq «Wat akansk" um chakshupanqa, ¿qamishas
manhnur qucxat" wishshq"atna? Jumach jalurma. Um
chakpanq naw chuqmama» sash sawq"ata.

Uk"maq panp"takimn amruwna.

Uk"machamn jamp'cxaq yanhshishkipatx jakap"
jakwata.



La vida de dos sapos

Había una vez, dos sapos que vivían en la acequia de Nankagrande.

Cuando llegó la época de verano, el agua ya no llegaba a Nankagrande, se había secado el cance.

Entonces, los sapos se fueron en busca de agua a otro lugar. Mientras caminaban por agua llegaron a un lago muy grande, con mucha agua.

Ese lugar era Ayshqucxa. Uno de los sapos, al ver el agua rebosante, le dijo a su compañero: «Amigo, sumerjámonos en el agua hasta la profundidad».

El otro respondió: «¿Y si aquí también se seca el agua?, ¿cómo crees que subiremos de la profundidad del lago? Baja tú».

«Si se seca el agua yo te voy a jalar». Y en eso ambos estuvieron de acuerdo.

Así nomás vivieron los sapos, cuidándose mutuamente.

Yapumn ñujllptawata

May kutxiq Ushkaq Watnar yapp"anmn ujrapp" arum machkna.

Manh wijtx'n irk"kipanq mayachmn yapuq ñujllptawi.
Ary namp'at"mn ujtaw «wuuuu», sakipatxa.

Ushkaq apinsamn k"uwar arpshuwi, nillamn apawi.
Ukat" upaq narar jalshushuq ampt amptamn walawi,
um narqn nutt'iri.

Nutt'ushuqa, utp"rumn ikchir mawq"i.

Apsap" armantach sayptushuq yapup"mn illir mawq"i.
Wat yapur purpanq yapuq kikichp"katamna, ishamn
ñujllaq wasaskitxi. «Nik"armaq nillchat"w jiwaq apwutu»
sash utp"r mayatzk" mawq"ata.



Huayco en la chacra

Un joven llamado Óscar estaba regando su maíz de noche en su chacra de Batnara.

Mientras estaba regando en la parte inferior de su chacra, repentinamente vino el huayco. Partió desde la cabecera haciendo bulla «buuuuu». Óscar, con las justas, logró escapar, casi se lo lleva.

Luego, salió a la esquina y se fue de prisa hacia arriba a tapar el agua en la acequia. Después de eso, regresó a dormir en su casa.

Al día siguiente, tempranito, regresó a ver su terreno.

Cuando llegó, todo estaba igualito, no había huellas del huayco.

Entonces dijo: «Anoche casi me lleva la muerte», y nuevamente regresó a su casa.

Yawyq'ajanmn trink illk"awata

May kutxiq Shamuq urumn Watxqut" tz'irar shaqup"
jakk"ush Aysh maq"kna.

P"iy urqa, Umwayrir purpanq trinhmn qurykir ishpawata.
Amur ishippanq Ayshat"amillkrimn ujtki.

Yawyq'ajarkas purpanq trinhq aryat"mn q'ajñ anhnatz
anhnatz quryn qurykipatxa ujtkata.

Uk"mamñ trinhq mayach «sas» pasaw q'ajñur
anhnatza, manh maykam walñ jajruwi.

Shamuq «¡Quwas akq illktqa!» sash t"akichmn
jajkpawq"i, shaqup" sak"ñ sak"shushuchkasa, ishkas
jakk"tatxi.



Dice haber visto un tren en Yawyq'aja

Una vez, el señor Samuel regresaba de día de Catahuasi a Aiza, montado sobre su burro negro.

Al mediodía, al llegar a Umwayiri escuchó el sonido de un tren como si estuviese viniendo de Aiza.

Cuando llegó a la quebrada de Yawyq'aja vio que el tren venía de arriba hacia abajo, en esa misma quebrada, emitiendo un sonido escandaloso.

Luego, pasó a toda velocidad y llegó hasta el río.

El señor Samuel dijo para sí: «¡Pero qué estoy viendo!», y prosiguió su camino, rápidamente, cabresteando su burro, ya no montado.

Kuchimn Wichkarn ikkata

May kutxiq mayn sipsamn Qullqat" Watxuaq ulluchp"
makna.

P"iy ur Wichkrar purshuaq t"akinmn may janq'uyjanq'ja,
p"ucxkaps tampuruytampurja, kayups k"ulluyk"ull kuchj
illk"awata.

Ukanmn qashich uj ujtkipatx ikkata. «¿Qachinas manh
kuchiq akanq ikki?», sash maw t"akicha.

Narar purshuaq k"uwar akummn ill illrawi, wat ishamn
ukanq qachips utkitxi. Kuchiq t"akinmn ikkush
jarwqawi.



El cerdo que dormía en Wichkara

Cierto día, una señorita viajaba sola de Colca a Catahuasi.

Al mediodía, llegando a Wichkara vio a un cerdo durmiendo en el camino; era blanco, gordo y de patas gruesas. Allí dormía plácidamente produciendo el sonido uj uj.

Entonces, la señorita dijo: «¿De quién es el cerdo que duerme aquí?», y continuó su caminata.

Al llegar a la esquina observó para todos los lados y no encontró a nadie. Y el cerdo se quedó durmiendo en el camino.

Quqan qucxn urut" katina

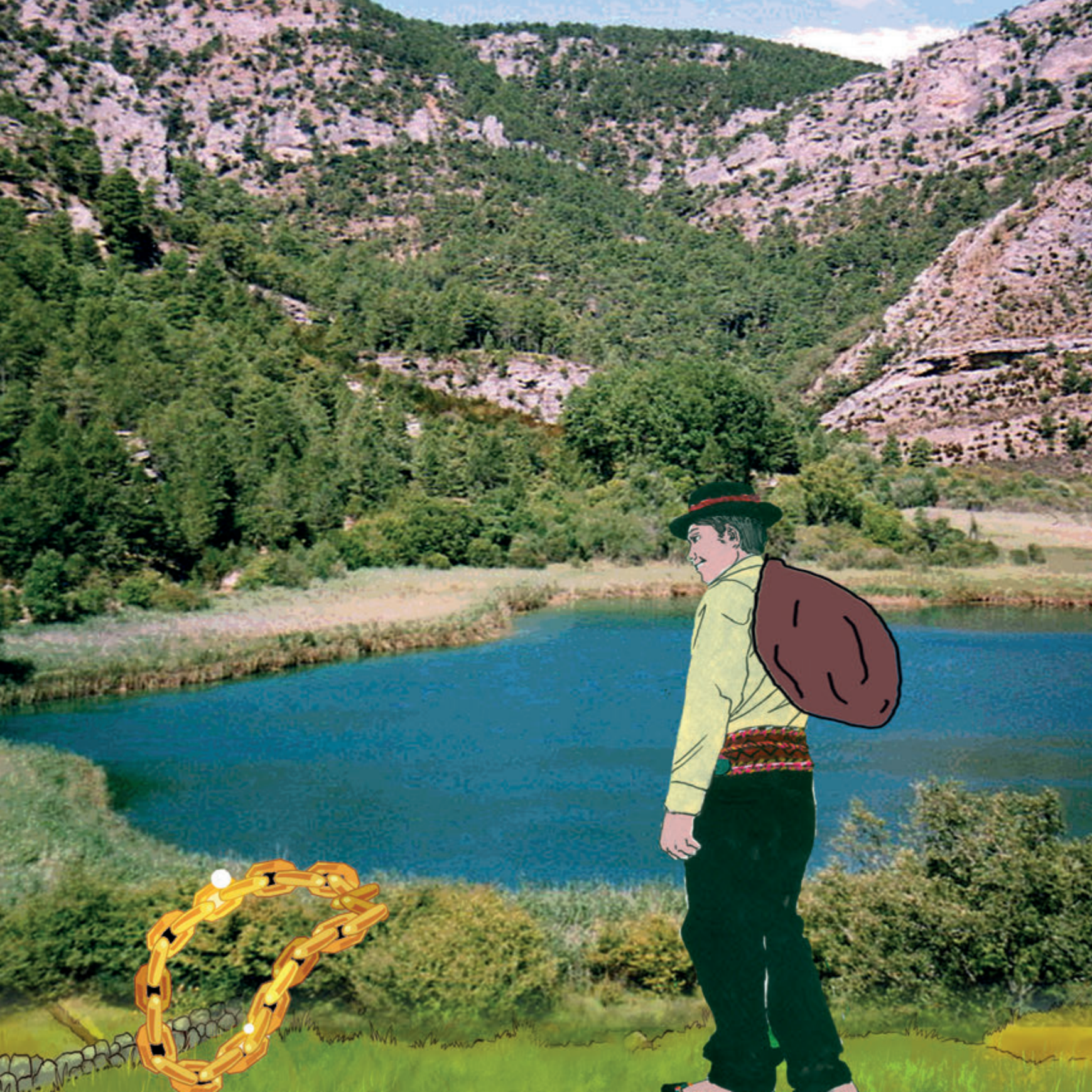
May kutxiq Katalinuq Watxqut"mn ujtkn Qullqaru,
anexacx apap" apshushu.

Quqan qucxar purpanq ukanmn may urut" katinaq
pampn wacxnuquskata.

Upaq Qullq utp"rumn wacxptush wacxiwq"i.

Arum suyñpanq may karmamn «¿Qusit"as katinanh
katuwta?», sashu, «Ashaq jumaq may jaqja, may
jallq'ja, may mishw yakkuta», sash majchiwata. «Ishaw
naq ukq yakriwkimatxi», sawq"at Katalinuqa. «Sashuq
aps p"iyarum katinanh irq"utma», sashusk"amna.

Apsap" p"iyarum Katalinuq Quqan qucxrumn kating
wacxiwq"ata. Karmaq ukanmn naraykata, «Amur
jaqwajtawa», sashurk"amn kup q'utxup" tx'ajll tx'ajllrawi.



La cadena de oro en el lago de Cucana

Cierta vez, el señor Catalino venía de Catahuasi a Colca, cargando su voluminoso y pesado equipaje.

Cuando llegó a la laguna de Cucana vio que había una cadena de oro tirada en el suelo.

Él lo alzó y se lo llevó a su casa de Colca.

En la noche, en su sueño, se le presentó un hombre que le recriminó: «¿Por qué cogiste mi cadena?», y le pidió: «Ahora tú tienes que darme a una persona, un perro y un gato», concluyó. «Yo no puedo darte todo eso», le respondió el señor Catalino. «Entonces, mañana a la medianoche regresa mi cadena a su lugar» refirió.

Al día siguiente, a la medianoche, el señor Catalino llevó la cadena a la laguna de Cucana. Él hombre estaba allí esperándole. «¡Eres una buena persona!» le dijo mientras lo palmoteó en el hombro derecho.

Waykach pampa

May kutxiq Munikaq pichq shaqup"n apap" shipcx'ushumn Ayshat" Mark maq"kna.

Waykach pampar purpanq shaquq ishamn was munwitxi. Ukat"q lluq'inmn shaqq tumpach nawirjam nuraw wasnushp"taki.

Ukat"q qayllmn jatzkir ishpawata. «¿Qawit"as qayllaq jatzki?», sash waskataw jatzkiriru.

Qayllaq uk chillknurit"mn llutap" q'askata, wat ishamn qayllq illk"awitxi. «¿Qachinas uk qayllaq antz uk"maq q'aski?» sash aryar mawi, k"uwar akar ill illarkipatxa.

Pajshiq uruyurumna. Qayllaq ary Waykach punt wishshkatp"kamamn jiw't' jiw't'awi. Upaq ukat"q Mark"mn shaqup" ik"shush jajkpawq"i.



La pampa de Waykacha

La señora Mónica iba de Aiza a Tupe llevando su carga sobre sus cinco burros.

Al llegar a la pampa de Waykacha los burros no querían caminar.

Entonces, ella los golpeó despacio con el palo, como asustándolos para que caminaran.

De pronto, escuchó llorar a un bebé. Ella dijo: «¿Dónde llora ese bebé?», y se aproximó al lugar de donde provenía el llanto y confirmó que venía de entre los arbustos de chilca, pero no logró verlo.

«¿De quién es ese bebé que llora desesperadamente?», dijo y pasó hacia arriba, observando para todos los costados, mientras la luna alumbraba como si fuese de día.

El bebé lloraba sin cesar hasta que ella llegó a la punta de Waykacha. Ya de allí, se fue a toda velocidad arreando a sus burros.

Watnara

May kutxiq Munikaq aluñp"shqamn Watnar yapup"n allak wat"ykna. Ninq wanwanmn panp" jayllatkipatx nakayki, am chak qaraw apkat apkatkipatx allak jatxptanushp"taki.

Ukat"q chillknurit"mn nir yurit qaylluñaq jatz qallyawi. Ukat" qayllaq panp"mn ampt ampt aryar wal qallyawi, mamap" atxmiri, allak nakayps ñimkushu.

Ukat" mamp"shqkas illir ujtq"ipanaq ishkasmn jatzkir qayllq ishpawitxi.

Mamp"q jamastakimn chillknuraq illshuwi, ishamn qusps akwitxi.

Ukshachamn mamaq pan qayllap" irpshush mawq"i, ishkasmn ukn ullup" jayt'witxi.

Batnara

En una oportunidad, Mónica y su hermanito estaban cocinando huatia de calabaza en su chacra de Batnara.

Mientras jugaban, hacían arder bastante el fuego porque echaban mucha chala menuda y seca para que cocinara la calabaza.

De pronto, escucharon el llanto de un bebé recién nacido del arbusto chilca. Ella y su hermano corrieron hacia arriba para avisar a su mamá, dejando de cocinar la calabaza.

Después, regresó con su madre a verificar, pero ya no escucharon el llanto del bebé. Su mamá revisó minuciosamente dentro de la chilca, pero no encontró nada.

Entonces, la mamá se llevó a sus hijos y ya no los dejó allí solos.



El Acuerdo Nacional

El 22 de julio de 2002, los representantes de las organizaciones políticas, religiosas, del Gobierno y de la sociedad civil firmaron el compromiso de trabajar, todos, para conseguir el bienestar y desarrollo del país. Este compromiso es el Acuerdo Nacional.

El Acuerdo persigue cuatro objetivos fundamentales. Para alcanzarlos, todos los peruanos de buena voluntad tenemos, desde el lugar que ocupemos o el rol que desempeñemos, el deber y la responsabilidad de decidir, ejecutar, vigilar o defender los compromisos asumidos. Estos son tan importantes que serán respetados como políticas permanentes para el futuro.

Por esta razón, como niños, niñas, adolescentes o adultos, ya sea como estudiantes o trabajadores, debemos promover y fortalecer acciones que garanticen el cumplimiento de esos cuatro objetivos que son los siguientes:

1. Democracia y Estado de Derecho

La justicia, la paz y el desarrollo que necesitamos los peruanos sólo se pueden dar si conseguimos una verdadera democracia. El compromiso del Acuerdo Nacional es garantizar una sociedad en la que los derechos son respetados y los ciudadanos viven seguros y expresan con libertad sus opiniones a partir del diálogo abierto y enriquecedor; decidiendo lo mejor para el país.

2. Equidad y Justicia Social

Para poder construir nuestra democracia, es necesario que cada una de las personas que con-

formamos esta sociedad, nos sintamos parte de ella. Con este fin, el Acuerdo promoverá el acceso a las oportunidades económicas, sociales, culturales y políticas. Todos los peruanos tenemos derecho a un empleo digno, a una educación de calidad, a una salud integral, a un lugar para vivir. Así, alcanzaremos el desarrollo pleno.

3. Competitividad del País

Para afianzar la economía, el Acuerdo se compromete a fomentar el espíritu de competitividad en las empresas, es decir, mejorar la calidad de los productos y servicios, asegurar el acceso a la formalización de las pequeñas empresas y sumar esfuerzos para fomentar la colocación de nuestros productos en los mercados internacionales.

4. Estado Eficiente, Transparente y Descentralizado

Es de vital importancia que el Estado cumpla con sus obligaciones de manera eficiente y transparente para ponerse al servicio de todos los peruanos. El Acuerdo se compromete a modernizar la administración pública, desarrollar instrumentos que eliminen la corrupción o el uso indebido del poder. Asimismo, descentralizar el poder y la economía para asegurar que el Estado sirva a todos los peruanos sin excepción. Mediante el Acuerdo Nacional nos comprometemos a desarrollar maneras de controlar el cumplimiento de estas políticas de Estado, a brindar apoyo y difundir constantemente sus acciones a la sociedad en general.

Banco del Libro

INSTITUCION EDUCATIVA:								
DEPARTAMENTO:				PROVINCIA:				
^DISTRITO:								
Año	Grado	Sección	Nombres y apellidos del alumno	Código*	Condición del libro ^			
					Recibí	Firma del Padre	Entregué	Firma del Padre

* Código = Número de orden del alumno Condición del libro:

- A = Nuevo, completo, limpio, sin deterioro.
- B = Completo, se puede borrar algunas marcas, sin deterioro.
- C = Con marcas que no salen y con deterioros subsanables.
- D = Inutilizable, requiere reposición.

¿Cómo cuido y limpio mis libros?

- Forro mi libro con plástico o papel y le coloco una etiqueta.
- Limpio mi libro con una franela.
- Uso mi libro con las manos limpias y en lugares apropiados.
- Realizo las actividades en un cuaderno u hojas de trabajo, sin rayar ni escribir en mi libro.
- Evito doblar las puntas y que se manche con líquidos o dulces.

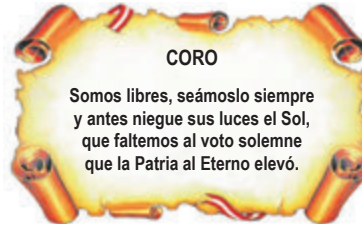


¡Cuido los libros porque otro niño los utilizará el próximo año!

SÍMBOLOS DE LA PATRIA



BANDERA NACIONAL



CORO
Somos libres, seámoslo siempre
y antes niegue sus luces el Sol,
que faltemos al voto solemne
que la Patria al Eterno elevó.



ESCUDO NACIONAL

Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

Artículo 1.- Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

Artículo 2.- Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

Artículo 3.- Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

Artículo 4.- Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

Artículo 5.- Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

Artículo 6.- Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

Artículo 7.- Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

Artículo 8.- Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

Artículo 9.- Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

Artículo 10.- Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

Artículo 11.-

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).

2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

Artículo 12.- Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

Artículo 13.-

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.

2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.

Artículo 14.-

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.

2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 15.-

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.

2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

Artículo 16.-

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).

2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.

3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

Artículo 17.-

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.

2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

Artículo 18.- Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

Artículo 19.- Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

Artículo 20.-

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.

2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

Artículo 21.-

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

Artículo 22.- Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

Artículo 23.-

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.

2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.

3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.

4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

Artículo 24.- Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

Artículo 25.-

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.

2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

Artículo 26.-

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.

2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.

3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

Artículo 27.-

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.

2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

Artículo 28.- Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

Artículo 29.-

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).

2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.

3. Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 30.- Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

“DISTRIBUIDO GRATUITAMENTE POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN
PROHIBIDA SU VENTA”